



Број: 05-05-1- 3781-2/11
Сарајево, 06. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 06.12.2011.			
Organizacioni broj/prijelaz	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02 - 05 - 2 - 1250		/M	++

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка и Владе Швајцарске Конфедерације, коју представља Државни секретаријат за економске односе (SECO) и Савјета министара Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора за 900.000 ЕВР за припрему програма – *Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II* (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе и средствима Владе Швајцарске. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 11. јула 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

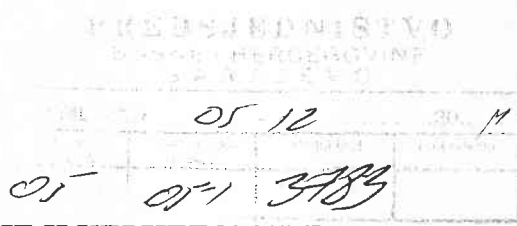
Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-15167-1/11
Сарајево, 29.11.2011. године



ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске, који је потписан 11. јула 2011. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 167. сједници, одржаној 23. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Свен Алкалај
МИНИСТАР

Sporazum o financiranju

od dana

11.07.2011.godine

između

KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka

(" KfW")

i

Vlade Švicarske konfederacije

koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske odnose

(„SECO“)

i

Vlade Bosne i Hercegovine

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

(„Primatelj“)

za

900.000 EUR

Za pružanje Stručnih usluga Primatelju za pripremu programa „Vodoopskrba i
gospodarenje otpadnim vodama u BiH II“ (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se financira
posebnim sredstvima njemačke Vlade (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade
Švicarske.

Sporazum o financiranju

od dana

11.07.2011. godine

između

KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka
("KfW")

i

Vlade Švicarske konfederacije
koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske odnose
("SECO")

i

Vlade Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora („Primatelj“)

Za 900.000 EUR

Za pružanje Stručnih usluga Primatelju za pripremu programa „Vodoopskrba i gospodarenje otpadnim vodama u BiH II“ (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se financira posebnim sredstvima njemačke Vlade (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske.

Predgovor

Temelj za ovaj Sporazum je ovlast data od njemačke Vlade od 14. listopada 2010. godine, ovlast SECO-a od 04. prosinca 2010. godine, Sporazum od 28. ožujka 2003. godine između Švicarskog federalnog vijeća i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o tehničkoj, ekonomskoj, financijskoj i humanitarnoj suradnji, sporazum o suradnji od 10.

svibnja 2010. godine između SECO-a i KfW-a i zahtjev Primatelja od 16. veljače 2011. godine.

Sve su se strane usuglasile da će se na tenderske procedure i procedure pružanja Stručnih usluga primjenjivati procedure KfW-a.

Članak 1.

Iznos i svrha financijskog doprinosa

1.1 KfW će pružiti Primatelju financijski doprinos u iznosu

600.000 EUR (Dio 1)

SECO će pružiti Primatelju financijski doprinos u iznosu

300.000 EUR (Dio 2)

Ukupan financijski doprinos u iznosu 900.000 EUR neće podlijegati otplati osim ako je drukčije predviđeno u članku 3.2.

- 1.2 Primatelj će koristiti financijski doprinos isključivo za financiranje sljedećih Stručnih usluga („Stručne usluge“): Potpora općinama Tuzla, Zenica i Travnik i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadne vode u pripremi investicijskih mjera u polju isporuke vode i upravljanja kanalizacijom.
- 1.3 Primatelj će pripremiti i osigurati izvršenje Stručnih usluga sukladno pouzdanim financijskim i inženjerskim praksama i sadržajno sukladno konceptu usuglašenom između Primatelja, općina i KfW-a, i u tom će cilju iskoristiti usluge neovisnih, kvalificiranih konzultantskih kompanija („Konzultant“).
- 1.4 Primatelj će u potpunosti i na vrijeme izvršiti sve preuzete obveze. Primatelj će po zahtjevu KfW-u dati dokaz o mjerama koje su poduzete u tu svrhu.
- 1.5 Poreze i sve druge javne naknade snosit će Primatelj, a porezi na uvoz neće biti financirani iz financijskoga doprinosa.

Članak 2. Isplata

- 2.1 Preduvjet za bilo kakvu isplatu po ovome Sporazumu je da financijski doprinos SECO-a bude u potpunosti prebačen KfW-u.
- 2.2 Primatelj i SECO ovime daju ovlast KfW-u da napravi avansnu, među i konačnu uplatu iz financijskog doprinosa Konzultantu. Takve će uplate biti napravljene sukladno napretku Stručnih usluga na temelju originalnih faktura prikazanih KfW-u (kopija Primatelju) i sukladno ugovorima koji će se zaključiti između Primatelja i Konzultanta. Ova se ovlast Primatelja i SECO-a smatra zahtjevom za isplatu svih gore navedenih isplata.
- 2.3 Za uplate napravljene u drugoj valuti osim one o kojoj je odlučeno („strana valuta“), KfW će zadužiti Primatelja za takav iznos u eurima koji KfW utroši za nabavu strane valute, uključujući i nepredviđene troškove.
- 2.4 Bilo kakve isplate napravljene po ovome Sporazumu bit će proporcionalno isplaćene (pro rata) iz Dijela 1 (66,66%) i Dijela 2 (33,33%).
- 2.5 KfW neće biti odgovoran za kašnjenja koja prilikom isplate ili slanja novčanih pošiljki uzrokuju bankovne institucije koje prenose. Ako KfW uzrokuje bilo kakvo kašnjenje, njegova će odgovornost biti ograničena na plaćanje obračunatih kamata.
- 2.6 KfW će imati pravo odbiti da napravi isplatu poslije 31. prosinca 2011.godine.
- 2.7 Konzultantski će ugovori uključivati odredbu koja predviđa da će bilo kakve raspodjele, jamstva ili slična potraživanja uplata i bilo kakve isplate osiguranja u ime Primatelja biti izvršene na broj računa: 38000000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) kod KfW, Frankfurt na Majni (BIC: KFWIDEFF; BLZ 50020400), te da će KfW isplate izvršiti sa računa Primatelja.

Članak 3.

Suspendiranje isplata, otpлата i okončanje

- 3.1 KfW, u konzultacijama sa SECO-om, može suspendirati isplate ako:
- a) Primatelj ne izvrši svoje obveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u i/ili SECO-u,
 - b) obveze po ovome Sporazumu budu prekršene,

- c) Primatelj nije u mogućnosti dokazati da su svi isplaćeni iznosi iskorišteni u predviđene svrhe, ili
 - d) se dogode izvanredne okolnosti koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje svrhe Stručnih usluga,
 - e) Konzultantski ugovor koji će biti zaključen između Primatelja i Konzultanta bude prekršen, okončan ili otkazan.
- 3.2 KfW, u konzultacijama sa SECO-om imat će pravo zahtijevati trenutachnu otplatu financijskog doprinosa ako se desi bilo koja od situacija specificiranih u članku 3.1 b) i c) te se ne eliminira u razdoblju koji je utvrdio KfW, koji će, međutim, biti najmanje 30 dana. U slučaju članka 3.1. c), otplata će biti ograničena na takve iznose za koje Primatelj nije u mogućnosti dokazati da su iskorišteni za predviđene svrhe.
- 3.3 KfW, u konzultacijama sa SECO, može okončati ovaj Sporazum s trenutachnim stupanjem na snagu u slučaju značajnog kršenja Sporazuma od strane Primatelja. Značajno kršenje znači ozbiljno kršenje jednog od temeljnih ciljeva ovoga Sporazuma.

Članak 4. Troškovi i javne naknade

- 4.1 Primatelj će snositi sve poreze i druge javne naknade koje nastanu izvan Federalne Republike Njemačke u svezi sa zaključenjem i izvršenjem ovoga Sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije koji nastanu u svezi s raspodjelom financijskog doprinosa.

Članak 5. Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 5.1 Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovina i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u i koje su ovlaštene putem primjerka potpisa kojim on ili ona potvrđuje autentičnost predstavljat će Primatelja u izvršenju ovoga Sporazuma. Pravo zastupanja neće isteći dok KfW ne primi izričit opoziv istoga od strane predstavnika Primatelja ovlaštenog u tom trenutku.
- 5.2 Izmjene ili dopune ovoga Sporazuma i bilo kojih obavijesti i izjava koje isporuče ugovorne strane po ovome Sporazumu bit će pismene. Bilo koja takva obavijest ili izjava bit će primljena kada stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na takvu drugu adresu o kojoj ugovorna strana obavijesti

drugu ugovornu stranu.

Za KfW / SECO:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federalna Republika
Njemačka
Faks: +49697431-2944

Za Primatelja:

Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1,
71 000 Sarajevo
Faks: +387 33 202930

Članak 6.
Stručne usluge

6.1. Primatelj će:

- a) Dodijeliti Stručne usluge neovisnim kvalificiranim konzultantima („Konzultant“) koje su sadržajno sukladne konceptu pružanja Stručnih usluga usuglašениh između Primatelja i KfW-a/SECO-a (vidi projektni zadatak (ToR) u Dodatku 2).
- b) Nakon predselekcije i međunarodnog javnog natječaja, dodijeliti Ugovor neovisnom kvalificiranom konzultantu. Procedurom dodjele Ugovora upravljat će se po bosanskohercegovačkom zakonu, uz zadržavanje minimalnih standarda „Smjernica za imenovanje konzultanata u financijskoj suradnji sa zemljama u razvitku“ (za tekuću verziju, pogledajte:

<http://www.kfw-entwicklungsbank.de>) koji čini integralni dio ovoga Sporazuma. Dodjela ugovora neće podlijegati prigovoru SECO-a.

- c) Osigurati puno financiranje Stručnih usluga, i po zahtjevu KfW-a, dati KfW-u dokaz koji pokazuje da su troškovi koji se ne plaćaju iz ovoga financijskog doprinosa pokriveni;
- d) Voditi, ili osigurati vođenje, knjiga i evidencija koje nedvojbeno pokazuju sve troškove koji proistječu u svezi sa Studijom i jasno identificiraju usluge financirane iz financijskog doprinosa;
- e) Omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku izvrše inspekciju navedenih knjiga i evidencija i bilo koje druge dokumentacije relevantne za izvršenje Stručnih usluga;
- f) Dati KfW bilo koje i sve takve informacije i izvješća o Stručnim uslugama i njihovom daljnjem napretku kao što KfW može tražiti;
- g) Po sopstvenom nahođenju odmah obavijestiti KfW o svim i bilo kojim okolnostima koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje Stručnih usluga ili njihovu svrhu;
- h) Komentirati izvješća Konzultanta ili potvrditi odobrenje njegovog sadržaja putem potpisivanja izvješća, i
- i) donijeti odluke o svim crtežima, izvješćima, studijama i zamjeni članova osoblja Konzultanta u suglasnosti s KfW-om.

6.2 Odmah nakon završetka naručenih Stručnih usluga, KfW-u će na zahtjev biti dostavljen takav broj primjeraka svih crteža, izvješća i studija koje sastavi Konzultant. KfW može dati navedene studije na procjenu.

6.3 Primatelj nema pravo iz financiranja Studije financirati projekte pripremljene Studijom. Primatelj će, međutim, dati Federalnoj Republici Njemačkoj i SECO-u opciju financiranja projekta pod Financijskom suradnjom.

Članak 7. Konzultantske usluge

7.1 Dužnosti će se Konzultanta sastojati od:

- Pružanja pomoći općinama i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadnu vodu u pripremi Studije izvodljivosti za svaku od općina, koja će predlagati mjere investiranja u njihove pojedinačne sektore vodoopskrbe i kanalizacije.
- 7.2 KfW i SECO imat će neograničeno pravo rabiti i iskorištavati rezultate stručnih usluga i sve povezane dokumentacije financirane putem ovoga Financijskog doprinosa u svakom trenutku i na svim lokacijama po njihovom nahođenju.

Članak 8. **Pravo na informiranje**

- 8.1 SECO ima pravo na informiranje od strane Primatelja i KfW o bilo kakvim uplatama napravljenim po ovome Sporazumu, dodijeljenim stručnim i konzultantskim uslugama, ili bilo kojem drugom relevantnom pitanju koje se odnosi na ovaj Sporazum.

Članak 9. **Razne odredbe**

- 9.1 Primatelj će osigurati da osobe koje budu zadužene od strane istog za izvršenje Stručnih usluga, dodjelu bilo kojeg Ugovora o stručnim uslugama koji će se financirati kao i za traženje raspodjele iznosa financijskih doprinosa neće tražiti, prisvajati, uzvraćati, davati, obećavati ili dobivati obećanje o nezakonitom plaćanju ili drugih koristi u svezi s ovim zadaćama.
- 9.2 Ugovorne strane dijele zajedničku zabrinutost u borbi protiv korupcije, koja ugrožava dobru vladavinu i prikladno korištenje resursa potrebnih za razvitak, i u dodatku, ugrožava pravednu i otvorenu konkurenciju utemeljenu na cijeni i kvaliteti. Oni stoga izjavljuju svoju namjeru da kombiniraju svoje napore u borbi protiv korupcije i, posebice, izjavljuju da bilo kakva ponuda, poklon, uplata, naknada ili korist bilo koje vrste dana bilo kome, izravno ili neizravno, s ciljem da se dodijeli mandat ili ugovor u okviru ovoga Sporazuma, ili tijekom njegova izvršenja, smatrat će se nezakonitim činom ili praksom korupcije. Bilo koji čin ove vrste čini dovoljan temelj da se opravda poništenje ovoga Sporazuma, nabave ili dodjele koja iz toga rezultira, ili poduzimanje bilo kojih drugih popravniha mjera koje su predviđene primjenjivim zakonom.

- 9.3 Poštivanje demokratskih načela i fundamentalnih ljudskih prava kao što je navedeno u Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima inspirira interne i vanjske politike strana i čini osnovni element s jednakim temeljima s ciljevima ovoga Sporazuma o doprinosima.
- 9.4 Ako je bilo koja odredba ovoga Sporazuma nevažeća, sve druge odredbe neće biti pod utjecajem iste. Bilo koji jaz koji bude rezultat toga bit će ispunjen odredbom koja je sukladna svrsi ovoga Sporazuma.
- 9.5 Primatelj ne može dodijeliti ili prebaciti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovoga Sporazuma.
- 9.6 Ovim će Sporazumom upravljati zakon Federalne Republike Njemačke. Mjesto jurisdikcije bit će Frankfurt na Majni.
- 9.7 Ovaj će Sporazum stupiti na snagu na dan njegova potpisivanja od strane Ugovornih strana i ostat će na snazi dok se ne ispune sve njegove obveze. Napravljeno u tri originalna primjerka na engleskome jeziku.

Dana 11. srpnja 2011. godine
Sarajevo

KfW

SECO

Bosna i Hercegovina

potpis

potpis

potpis

Christian Haas, v.r.

Beatrice maser Mallor, v.r.

Dragan Vrankić, v.r.